

PREDLOG OSNOVE ZA VOĐENJE PREGOVORA I ZAKLJUČENJE SPORAZUMA O SARADNJI IZMEĐU CRNE GORE I EUROJUST-a

I. Ustavni osnov

Ustavni osnov za zaključivanje Sporazuma između Crne Gore i EUROJUSTA sadržan je u odredbama člana 15 stav 1 Ustava Crne Gore, kojim je propisano da Crna Gora, na principima i pravilima međunarodnog prava, sarađuje i razvija prijateljske odnose sa drugim državama, regionalnim i međunarodnim organizacijama, kao i odredbama člana 100 tačke 1 i 4 Ustava, kojima je, između ostalog, propisano da Vlada vodi unutrašnju i vanjsku politiku i zaključuje međunarodne ugovore.

II Ocjena stanja odnosa sa EUROJUST-om

EUROJUST je agencija Evropske unije za pravosudnu saradnju u krivičnim stvarima, osnovana Odlukom Savjeta EU od 28.02.2002. godine u čijem radu učestvuju predstavnici država članica Evropske unije. EUROJUST je osnovan s ciljem povećanja efektivnosti saradnje i koordinacije između nadležnih tijela država članica Evropske unije u sprovođenju postupaka istrage i gonjenja teškog prekograničnog i organizovanog kriminala, kao i za unaprjeđenje postupaka pružanja složenijih oblika međunarodne pravne pomoći u krivičnim stvarima i za ubrzanje postupaka izručenja. EUROJUST je ovlašten da s trećim državama zaključuje sporazume o saradnji kojima se uređuju pitanja međusobne saradnje iz nadležnosti EUROJUST-a, što obuhvata i mogućnost za te države da, ako žele, imenuju svog nacionalnog predstavnika (tužioca za vezu) pri EUROJUST-u sa sjedištem u Hagu, Kraljevina Holandija. U svom radu EUROJUST maksimalno poštuje osnovna ljudska prava i slobode posebno u dijelu zaštite podataka o ličnosti.

Budući da su punopravni članovi EUROJUST-a samo države članice Evropske unije, kako bi ostvarila užu pravosudnu saradnju sa ovim tijelom, Crna Gora je, na poziv EUROJUST-a, imenovala dvije kontakt osobe za saradnju sa tim tijelom: predstavnika Ministarstva pravde i predstavnika državnog tužilaštva.

Predstavnici EUROJUST-a, boravili su 2013. i 2014. godine u Crnoj Gori, u cilju ocjene trenutnog stanja i implementacije preporuka u sklopu aktivnosti usmjerenih ka potpisivanju Sporazuma o saradnji Crne Gore i ove evropske institucije, gdje su imali sastanke sa predstavnicima Ministarstva pravde, Vrhovnog državnog tužilaštva, Agencije za zaštitu ličnih podataka i slobodan pristup informacijama kao i predstavnicima sudske vlasti, na temu implementacije preporuka EUROJUST-a u oblasti zaštite podataka i međunarodne saradnje u krivičnim stvarima. Nakon posjete u oktobru 2014. godine konstatovano da su sve preporuke EUROJUST-a uzete u obzir i u potpunosti implementirane u praksi, te da navedeno predstavlja

veoma pozitivan korak, posebno ako se uzme u obzir činjenica da su crnogorske institucije ispunile sve preporuke za period od manje od godinu dana.

Predsjednik EUROJUST-a je 04.03.2015. godine uputio Crnoj Gori pismo u kojem se poziva za početak formalnih pregovora o zaključenju sporazuma o saradnji između Crne Gore i EUROJUST-a. Uz poziv za početak formalnih pregovora, dostavljen je i model-nacrt Sporazuma o saradnji. Tekst nacrtu Sporazuma razmotren je od strane ekspertske radne grupe sačinjene od predstavnika Ministarstva pravde, državnog tužilaštva, Agencije za zaštitu ličnih podataka i slobodan pristup informacijama i Ministarstva unutrašnjih poslova. Sastanak delegacija Crne Gore i EUROJUST-a u okviru formalnih pregovora, koji će se održati u sjedištu EUROJUST-a u Hagu, Kraljevina Holandija je planiran za 20. april 2015. godine. Tom prilikom će biti finalizovan nacrt Sporazuma o saradnji između Crne Gore i EUROJUST-a, na crnogorskom i engleskom jeziku i parafiran od strane predstavnika dvije strane.

III Razlozi zbog kojih se predlaže zaključivanje Sporazuma

Efikasna pravosudna saradnja u krivičnim stvarima jedan je od ključnih izazova u naporima za što djelotvorniju borbu i suzbijanje svih vidova kriminala a posebno organizovanog kriminala, koji u današnjim okvirima nužno dobija međunarodni prekogranični karakter. Kvalitetni mehanizmi borbe protiv ovih pojava podrazumijevaju kvalitetan normativni, strateški i institucionalni okvir i efikasnu saradnju sa ključnim tijelima za sprovođenje zakona na evropskom i međunarodnom nivou. U tom smislu snaženje kapaciteta pravosudnih organa kao i organa za sprovođenje zakona ostaje prioritet definisan kroz sve strateške dokumente u oblasti evropskih i evroatlantskih integracija, posebno u dijelu koji se odnosi na vladavinu prava.

Akcionim planom za pregovaračko Poglavlje 24 Pravda, sloboda i bezbjednost i Akcionim planom za sprovođenje Strategije reforme pravosuđa za period 2014-2016. godine kao jedna od ključnih mjera u oblasti pravosudne saradnje u krivičnim stvarima za 2015. godinu predviđeno je potpisivanje Sporazuma o saradnji sa EUROJUST-om.

Potpisivanjem Sporazuma o saradnji između Crne Gore i EUROJUST-a unaprijediće se saradnja u oblasti pravosuđa i sprovođenja zakona s državama članicama Evropske unije i drugim državama koje su sklopile slične sporazume s EUROJUST-om, što je od posebnog značaja za pregovore između Evropske unije i Crne Gore u poglavlju 24. Uspostavljanjem ugovornog odnosa između Crne Gore i EUROJUST-a unapređuje se integracija Crne Gore u institucionalnu strukturu Evropske unije, čime se olakšava priprema crnogorskih institucija za funkcionisanje u evropskom institucionalnom sistemu i preuzimanje odgovornosti nakon punopravnog članstva u Evropskoj uniji.

IV Osnovna pitanja o kojima će se voditi pregovori

Shodno EU regulativi, EUROJUST-u je data mogućnost zaključenja sporazuma sa trećim zemljama (zemljama koje nijesu članice EU) kojim se regulišu pitanja koja uglavnom predstavljaju standard u odnosima i saradnji između EUROJUST-a i tih zemalja.

Osnovna pitanja koja će biti razmatrana u cilju potpisivanja Sporazuma o saradnji između Crne Gore i EUROJUST-a su obim saradnje između Crne Gore i EUROJUST-a, nadležna tijela za sprovođenje sporazuma, mehanizmi i instituti za međusobnu saradnju kao što su postavljanje državnog tužioca za vezu sa EUROJUST-om odnosno magistrata za vezu Eurojust-a, osobe za kontakt sa EUROJUST-om, modaliteti razmjene informacija između Crne Gore i EUROJUST-a sa posebnim osvrtom na pitanje privatnosti i zaštite ličnih podataka i bezbjednosti podataka, što je i jedno od najvažnijih pitanja u radu EUROJUST-a, kao i odnosa tog tijela sa nadležnim organima drugih država, pitanje zajedničkog nadzora primjene sporazuma i sl.

V Procjena potrebnih sredstava za sprovođenje ovog sporazuma

Za izvršenje Sporazuma o saradnji sa EUROJUST-om nijesu potrebna dodatna finansijska sredstva.

VI Potreba izmjene važećih ili donošenja novih propisa

Zaključivanjem ovog Sporazuma nije potrebno vršiti izmjene zakona i drugih propisa.

VII Predlog sastava delegacije i troškovi pregovora

Delegacija Crne Gore će biti u sljedećem sastavu: šef delegacije Svetlana Rajković, direktor Direktorata za međunarodnu pravnu saradnju i evropske integracije u Ministarstvu pravde, i

članovi: Snežana Maraš, načelnik Direkcije za međunarodnu pravnu pomoć u Ministarstvu pravde, Veljko Rutović, zamjenik višeg tužioca, kontaktna tačka EUROJUST, Aleksa Ivanović, član Savjeta Agencije za zaštitu ličnih podataka i slobodan pristup informacijama i Zora Čizmović, načelnik Odjeljenja za zaštitu podataka o ličnosti u Ministarstvu unutrašnjih poslova.

Troškove pregovora snose Ministarstvo pravde, Agencija za zaštitu ličnih podataka i slobodan pristup informacijama i Vrhovno državno tužilaštvo.

Predlog zaljučaka:

1. Vlada Crne Gore na sjednici od2015. godine je usvojila Osnovu za vođenje pregovora i zaključenje Sporazuma o saradnji između Crne Gore i EUROJUST-a.
2. Ovlašćuje se Svetlana Rajković, generalni direktor Direktorata za međunarodnu pravnu saradnju i evropske integracije u Ministarstvu pravde, da ime Vlade Crne Gore, parafira pomenuti Sporazum..



Nacrt sporazuma o saradnji između EUROJUSTA i CRNE GORE

Nacrt revidirane verzije

Prihvaćeno od Tima za spoljne odnose on 14. juna 2010. godine

Konsultovano ZNT 17. juna 2010. godine

Odobren od Kolegijuma 13. jula 2010. godine



Nacrt sporazuma o saradnji između EUROJUSTA i CRNE GORE

Eurojust i Crna Gora (u daljem tekstu "Strane"),

Uzimajući u obzir Odluku Savjeta od 28. februara 2002. godine o osnivanju Eurojusta s ciljem jačanja borbe protiv teških oblika kriminala, kao i posljednje izmjene Odlukom Savjeta 2009/426/JHA od 16. decembra 2008. godine o jačanju Eurojust-a (u daljem tekstu "Odluka o Eurojust-u"), a posebno njen član 26a;

Uzimajući u obzir mišljenje Zajedničkog nadzornog tijela Eurojust-a, osnovanog članom 23 Odluke o Eurojust-u;

Vodeći računa o interesima Crne Gore i Eurojust-a za razvoj bliske i dinamične saradnje, koja ima za cilj upoznavanje sa postojećim i budućim izazovima koji su nastupili teškim oblicima kriminala, a posebno organizovanim kriminalom i terorizmom;

Imajući u vidu želju da se poboljša pravosudna saradnja između Crne Gore i Eurojust-a s ciljem olakšavanja koordinacije istraga i krivičnog gonjenja na državnom području Crne Gore i jedne ili više država članica Evropske unije;

Uzimajući u obzir da je Crna Gora potvrdila Konvenciju br. 108 Savjeta Evrope o zaštiti pojedinaca u pogledu automatske obrade ličnih podataka od 28. januara 1981. godine i njen dodatni protokol koji takođe ima ključnu ulogu u sistemu zaštite podataka Eurojust-a;

Uzimajući u obzir visok stepen zaštite ličnih podataka u Evropskoj uniji, posebno obradu ličnih podataka u skladu s Odlukom o Eurojust-u, Pravilnikom Eurojust-a o zaštiti podataka i drugim primjenjivim pravilima;

Poštujući temeljna prava i načela Evropske konvencije za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda koja se odražavaju i u Povelji Evropske unije o temeljnim pravima;

DOGOVORILI SU SE SLJEDEĆE:

Član 1 **Definicija**

Za svrhu ovog Sporazuma:

- a) „Država članica“ predstavlja državu članicu Evropske unije;
- b) „Kolegijum“ predstavlja Kolegijum Eurojust-a u skladu s članom 10 Odluke o Eurojust-u;
- c) „Nacionalni član“ predstavlja nacionalnog člana kojeg je postavila u Eurojust svaka država članica Evropske unije u skladu s članom 2 stavom 1 Odluke o Eurojust-u;
- d) „Zamjenik“ predstavlja osobu koja može postupati u ime ili zamijeniti nacionalnog člana, u skladu s članom 2 stavom 2 i članom 2 stavom 5 Odluke o Eurojust-u;
- e) „Pomoćnik“ predstavlja osobu koja može pomagati nacionalnom članu ili državnom tužiocu za vezu, u skladu s članom 2 stavom 2 Odluke o Eurojust-u i članom 5 ovog sporazuma;
- f) „Državni tužilac za vezu Eurojust-a“ predstavlja državnog tužioca koji postupa u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Crne Gore u pogledu njegovog/njenog statusa;

- g) „Administrativni direktor“ predstavlja administrativnog direktora u skladu s članom 29 Odluke o Eurojust-u;
- h) „Osoblje Eurojust-a“ predstavlja osoblje iz člana 30 Odluke o Eurojustu;
- i) „Pravilnik Eurojust-a o zaštiti podataka“ znači pravila postupanja prilikom obrade i zaštite ličnih podataka u Eurojust-u koja je odobrio Savjet Evropske unije 24. februara 2005. godine;
- j) „Lični podatak“ znači svaku informaciju koja se odnosi na određenog ili odredivog pojedinca (u daljem tekstu „subjekat podatka“). Osoba koja se može odrediti je osoba čiji se identitet može utvrditi posredno ili neposredno, posebno pozivajući se na identifikacioni broj ili na jedan ili više činilaca koji su svojstveni fizičkom, psihološkom, mentalnom, ekonomskom, kulturnom ili socijalnom identitetu te osobe;
- k) „Obrada ličnih podataka“ znači svaku radnju ili skup radnji izvršenih na ličnim podacima, bilo automatskim sredstvima ili ne, kao što je prikupljanje, snimanje, organizovanje, čuvanje, prilagođavanje ili izmjena, povlačenje, konsultovanje, korišćenje, otkrivanje putem prenosa, objavljivanje ili na drugi način činjenje dostupnim, svrstavanje ili kombinovanje, blokiranje, brisanje ili uništavanje.

Član 2

Svrha ovog Sporazuma

Svrha ovog Sporazuma je jačanje saradnje između Eurojust-a i Crne Gore u borbi protiv teških oblika kriminala, a posebno organizovanog kriminala i terorizma.

Član 3

Obim saradnje

1. Eurojust i Crna Gora sarađuju u područjima djelovanja kako je propisano članovima 6, 7 i 27b Odluke o Eurojust-u i uzimaju u obzir nadležnosti dodijeljene nacionalnim članovima u skladu sa članovima 9a-9f Odluke o Eurojust-u u okviru nadležnosti Eurojust-a koje su propisane članom 4 Odluke o Eurojust-u.

2. Kada se mijenja mandat Eurojust-a da bi obuhvatio područje aktivnosti i/ili nadležnosti, pored onih koje su navedene u stavu 1 ovog člana, Eurojust može, od dana kada je promjena u mandatu Eurojust stupila na snagu, podnijeti Crnoj Gori predlog u pisanoj formi za proširenje obima primjene ovog Sporazuma koji bi obuhvatio novi mandat. Ovaj sporazum u odnosu na novi mandat primjenjuje se od dana kada Eurojust primi pisano obavještenje o prihvatanju od strane Crne Gore u skladu sa njenim unutrašnjim procedurama.

Član 4

Nadležnost za izvršenje ovog Sporazuma

1. Nadležno tijelo Crne Gore za izvršenje ovog sporazuma je državno tužilaštvo.
2. U okviru Eurojusta i u skladu sa članovima 6 i 7 Odluke o Eurojust-u, određeni nacionalni članovi i Kolegijum su nadležni za izvršenje ovog Sporazuma.

Član 5

Državni tužilac za vezu sa Eurojustom

1. Kako bi se olakšala saradnja određena ovim Sporazumom i u skladu s odredbama člana 26a stava 2 Odluke o Eurojust-u, Crna Gora može postaviti u Eurojust državnog tužioca za vezu.
2. Mandat i trajanje te dužnosti određuje Crna Gora.
3. Državni tužilac za vezu može imati pomoćnika. Kad je potrebno, pomoćnik ga može zamijeniti.
4. Crna Gora obavještava Eurojust o prirodi i obimu pravosudnih ovlašćenja državnog tužioca za vezu na svojoj teritoriji kako bi on mogao svoje zadatke ispunjavati u skladu sa svrhom ovog Sporazuma. Crna Gora će odrediti ovlašćenja koja će njen državni tužilac za vezu imati u odnosima prema stranim pravosudnim tijelima.
5. Državni tužilac za vezu ima pristup informacijama sadržanim u državnim kaznenim evidencijama ili u bilo kojoj drugoj evidenciji u Crnoj Gori na isti način na koji to državnom tužiocu ili osobi s jednakom nadležnosti određuje zakonodavstvo Crne Gore.
6. Državni tužilac za vezu može neposredno kontaktirati nadležna tijela Crne Gore.
7. Eurojust će nastojati da obezbijedi potrebne radne prostorije državnom tužiocu za vezu, koje uključuju korišćenje kancelarijskog prostora i telekomunikacionih usluga u mjeri u kojoj je moguće u okviru infrastrukture i budžeta Eurojust-a. Eurojust može zatražiti povrat bilo kojih ili svih troškova

koji nastanu za Eurojust prilikom obezbjeđivanja tih kapaciteta. Međutim, neće biti zatražena naknada u slučaju da Eurojust postavi magistrature za vezu i njima će biti obezbjeđeni isti kapaciteti. Svi detalji o obezbjeđivanju kapaciteta i naknadu troškova biće dogovoreni između nadležnog organa Crne Gore i Eurojust-a prije određivanja državnog tužioca za vezu u Eurojust-u.

8. Eurojust ne smije povrijediti radne dokumente državnog tužioca za vezu.

Član 5a

Magistrat za vezu Eurojusta

U cilju olakšavanja pravosudne saradnje sa Crnom Gorom u slučajevima kada Eurojust pruža pomoć i u skladu sa odredbama člana 27a (1) Odluke o Eurojust-u, Strane mogu odlučiti da postave magistrata za vezu Eurojust-a u Crnoj Gori. Međutim, Eurojust može pregovarati o postavljanju magistrata za vezu Eurojust-a u Crnoj Gori, tek nakon što dobije odobrenje Savjeta Evropske unije u tom pogledu.

Član 6

Osobe za kontakt s Eurojustom

1. Crna Gora postavlja ili određuje barem jednu osobu za kontakt s Eurojust-om unutar kancelarije nadležnog organa Crne Gore. O ovom imenovanju Eurojust će biti propisno obaviješten.
2. Crna Gora imenuje jednu od svojih kontakt osoba kao nacionalnog korespondenta Crne Gore za pitanja terorizma.

Član 7

Operativni i strateški sastanci

1. Državni tužilac za vezu, njegov pomoćnik, i drugi nadležni organi Crne Gore, uključujući osobe za kontakt s Eurojust-om, mogu učestvovati na operativnim i strateškim sastancima na poziv predsjednika Kolegijuma i uz odobrenje određenih nacionalnih članova.

2. Nacionalni članovi, njihovi zamjenici i pomoćnici, administrativni direktor i osoblje Eurojust-a mogu biti prisutni i na sastancima koje organizuje državni tužilac za vezu i drugi nadležni organi Crne Gore, uključujući osobe za kontakt s Eurojust-om.

Član 8

Razmjena informacija

1. U skladu sa ovim Sporazumom, Strane mogu razmjenjivati sve informacije koje su adekvatne, relevantne ali ne i one koje nijesu neophodne za ostvarivanje svrhe ovog Sporazuma propisane članom 2.
2. Država molilja će obavijestiti drugu Stranu u koju svrhu se traži informacija. U slučaju spontanog prenosa informacija, Strana koja obezbjeđuje informacije obavijestice drugu Stranu o svrsi zbog koje se informacije dostavljaju.
3. Strana koja obezbjeđuje informacije može da nametne ograničenja na upotrebu pružene informacije. Ovo takođe uključuje mogućnost ograničenja pristupa, ograničenja daljeg prenosa i uslove za brisanje ili uništavanje. Obavještenje takođe može biti dato i naknadno, kada nakon prenosa, potreba za ograničenjima te vrste postane očigledna.
4. Strane vode evidenciju o prenosu i prijemu podataka u skladu sa ovim Sporazumom, uključujući i osnovu za takav prenos.

Član 9

Kanali prenosa

1. Informacija će biti razmijenjena:
 - a) između državnih tužilaca za vezu ili, ako državni tužioci za vezu nijesu imenovani ili na drugi način dostupni, između osoba za kontakt s Eurojust-om i određenih nacionalnih članova ili Kolegijuma; ili
 - b) ako je Eurojust postavio magistratu za vezu u Crnoj Gori, između magistrata za vezu Eurojust-a i nadležnih organa Crne Gore; ili

- c) neposredno između pravosudnog organa nadležnog za istragu i/ili krivično gonjenje u konkretnom slučaju i određenih nacionalnih članova ili Kolegijuma. U ovom slučaju, državni tužilac za vezu ili, ako je primjenjivo, magistrat za vezu Eurojust-a, biće obavješteni o svim takvim razmjenama informacija.
- 2. Strane nijesu spriječene da usaglase korišćenje drugih kanala za razmjenu informacija u pojedinim slučajevima.
- 3. Obje strane će osigurati da su njihovi predstavnici ovlašćeni za razmjenu informacija na odgovarajućem nivou i da su za njih izvršene odgovarajuće provjere.

Član 10

Privatnost i zaštita ličnih podataka

- 1. Strane potvrđuju da je odgovarajuće i adekvatno rukovanje i obrada ličnih podataka, koje pribavljaju jedna od druge, od ključne važnosti za očuvanje povjerenja u sprovođenju ovog Sporazuma.
- 2. Strane će garantovati nivo zaštite ličnih podataka dobijenih od druge Strane, koji najmanje odgovara nivou koji proizlazi iz primjene načela Konvencije Savjeta Evrope o zaštiti pojedinaca u pogledu automatske obrade ličnih podataka od 28. januara 1981. godine i njenih naknadnih izmjena i dopuna, kao i načela utvrđenih Odlukom o Eurojust-u i Pravilnikom Eurojust-a o zaštiti podataka.
- 3. U odnosu na lične podatke, koji se razmjenjuju prema ovom Sporazumu, Strane će garantovati:
 - a) da se lični podaci pravično obrađuju;
 - b) da su dobijeni lični podaci adekvatni, relevantni i nijesu prekomjerni u odnosu na specifičnu svrhu zahtjeva odnosno prenosa kao što je definisano u članu 8 (2);
 - c) da se lični podaci zadržavaju samo onoliko koliko je potrebno za svrhu za koju su podaci prikupljeni ili se dalje obrađuju u skladu sa ovim Sporazumom; i

- d) da se o eventualnim netačnim ličnim podacima Strana primalac blagovremeno obavijesti, kako bi se preduzele odgovarajuće mjere ispravke.

Član 11

Prenos posebnih kategorija ličnih podataka

1. Lični podaci koji otkrivaju rasnu ili etničku pripadnost, politička opredjeljenja ili vjerska ili druga uvjerenja, članstvo u sindikatu ili koji se tiču zdravlja i seksualnog života mogu se obezbijediti jedino ako su strogo neophodna za svrhu iz člana 2 ovog Sporazuma.
2. Strane će preduzeti odgovarajuće mjere zaštite, a posebno odgovarajuće mjere bezbjednosti, u cilju usklađivanja sa posebnom osjetljivošću kategorije ličnih podataka navedenih u stavu 1 ovog člana.

Član 12

Pravo na pristup ličnim podacima

1. Subjekat podatka ima pravo na pristup ličnim podacima koji su razmijenjeni prema ovom Sporazumu. Pristup se ostvaruje u skladu sa mjerodavnim pravom Strane kojoj je zahtjev podnesen. Ta Strana će osigurati da svoju odluku blagovremeno dostavi subjektu podatka. Pristup ličnim podacima biće odbijen ako obezbjeđivanje takvih podataka može ugrožavati:
 - a) svrhu obrade;
 - b) istragu ili krivično gonjenje koju sprovodi nadležni organ u Crnoj Gori ili nadležni organ u Državi članici kojima Eurojust pruža pomoć;
 - c) prava i slobode trećih strana.
2. Strana kojoj je zahtjev podnesen treba da omogući drugoj Strani da se izjasni o postojanju jednog od razloga za odbijanje pristupa iz stava 1 ovog člana.

3. Ovaj član ne dovodi u pitanje bilo koja prava koje pojedinac može imati prema mjerodavnom pravu Strane koja dostavlja podatke, u pogledu zahtjevanja davanja informacija od te Strane, ili druge odgovarajuće pomoći.

Član 13

Pravo na ispravljanje, blokadu i brisanje ličnih podataka

1. Subjekat podatka ima pravo da zatraži od Strane koja obrađuje podatke, a koji se odnose na njega/nju, da ispravi, blokira ili izbriše one podatke koji su netačni ili nepotpuni, ili ako je njihovo prikupljanje, dalja obrada i čuvanje u suprotnosti sa ovim Sporazumom ili određenim pravilima koja se primjenjuju u toj Strani.
2. Kada Strana uvidi, bilo preko zahtjeva subjekta podatka, bilo preko obavještenja Strane koja dostavlja podatke ili na drugi način, da informacija koju je primila od druge Strane nije tačna, ona će preduzeti sve odgovarajuće mjere da se zaštiti od pogrešnog oslanjanja/upotrebe na takve informacije, što može obuhvatiti dopunu, brisanje ili ispravku takvih informacija.
3. Kada Strana uvidi da informacije koje posjeduje izazivaju značajnu sumnju u pogledu tačnosti informacija dobijenih u skladu sa ovim Sporazumom, ili na osnovu procjene druge Strane u pogledu tačnosti informacija ili pouzdanosti izvora informacija, o tome će obavijestiti drugu Stranu.

Član 14

Vremenski rokovi za čuvanja ličnih podataka

Lični podaci se čuvaju samo onoliko koliko je potrebno za ostvarivanje svrhe ovog Sporazuma ili za svrhu za koju su podaci prikupljeni i dalje obrađeni u skladu sa članom 2 ovog Sporazuma.

Član 15

Bezbjednost podataka

Strane će osigurati da se neophodne tehničke mjere i organizacioni aspekti koriste za zaštitu primljenih ličnih podataka od slučajnog ili nezakonitog uništavanja, slučajnog gubitka ili neovlašćenog otkrivanja, promjene ili pristupa ili bilo kakvog drugog neovlašćenog načina obrade u skladu sa ovim

Sporazumom. Strane će posebno osigurati da pristup tim podacima mogu imati samo lica ovlašćena za pristup ličnim podacima.

Član 16

Dalji prenos

Strane neće saopštavati bilo koje informacije, dobijene od druge Strane, trećoj državi ili organu, bez njene saglasnosti i bez odgovarajućih garancija u vezi sa zaštitom ličnih podataka.

Član 17

Odgovornost

1. Crna Gora je odgovorna, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, za bilo kakvu štetu koja je učinjena pojedincu kao rezultat pravnih ili činjeničnih grešaka u podacima razmijenjenim s Eurojust-om. Crna Gora neće tvrditi da je Eurojust prenio netačne podatke kako bi izbjegla svoju odgovornost prema oštećenoj stranci u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.
2. Ne dovodeći u pitanje član 24. Odluke o Eurojust-u, ako su se pravne ili činjenične greške pojavile kao rezultat podataka koji su pogrešno saopšteni od strane Eurojust-a ili jedne od država članica Evropske unije, ili neke treće države ili trećeg tijela, Eurojust je obavezan da na zahtjev vrati iznos isplaćen u svrhu naknade štete prema stavu 1 ovog člana, osim ako su podaci korišćeni na način koji nije u skladu s ovim Sporazumom. Odredbe ovog stava takođe se primjenjuju kada su pravne ili činjenične greške nastale kao rezultat propusta Eurojust-a ili jedne od država članica Evropske unije ili neke treće države ili trećeg tijela u ispunjavanju svojih obveza.
3. U slučajevima kada je Eurojust obavezan vratiti državama članicama Evropske unije ili nekoj trećoj državi ili trećem tijelu iznose koji su isplaćeni oštećenoj stranci u svrhu odštete, a šteta je rezultat činjenice da Crna Gora nije poštovala svoje obaveze iz ovog Sporazuma, Crna Gora je obavezna vratiti Eurojust-u iznose koje je isti isplatio državi članici ili nekoj trećoj državi ili trećem tijelu kao naknadu iznosa koji su isplaćeni u svrhu odštete.
4. Strane ne zahtijevaju jedna od druge isplatu odštete iz stava 2. i 3. u mjeri u kojoj se odšteta izvršava kao kaznena odšteta, povećana odšteta ili kao neka druga vrsta odštete koja nije vrsta naknade za učinjenu štetu.

Član 18

Redovna savjetovanja

1. Strane će održati najmanje jednom godišnje sastanke u cilju razmjene stavova u vezi sa pitanjima primjene i daljeg razvoja u oblasti zaštite ličnih podataka i bezbjednosti podataka.
2. U tom cilju, Službenik za zaštitu podataka Eurojust-a i nadležni organ Crne Gore za zaštitu ličnih podataka, međusobno će, barem jednom godišnje, izvještavati o stanju sprovođenja odredbi ovog Sporazuma o zaštiti ličnih podataka.
3. Ukoliko je potrebno, pitanja identifikovana od Strana u kontekstu pomenutih savjetovanja o zaštiti ličnih podataka, biće prijavljena odgovarajućim nadzornim mehanizmima, a posebno Zajedničkom nadzornom tijelu Eurojust-a.

Član 19

Praćenje primjene

1. U cilju praćenja primjene ovog Sporazuma, Strane će izrađivati zajedničku godišnju procjenu njegove primjene.
2. U skladu sa članom 22 ovog Sporazuma Strane će zajednički rješavati sva moguća pitanja koja se pojave u pogledu zajedničke procjene primjene.

Član 20

Nadzor nad primjenom

Izvršenje i primjena ovog Sporazuma biće predmet nadzora Strana koji će se sprovoditi u skladu s njihovim mjerodavnim pravom i postupcima. Strane će koristiti svoja administrativna, pravosudna ili nadzorna tijela kako bi se osigurao odgovarajući nivo nezavisnosti nadzornog postupka.

Član 21

Troškovi

Ne dovodeći u pitanje član 5 stav 7, nijedna Strana neće dati nikakva novčana potraživanja drugoj Strani za troškove nastale zbog izvršenja ovog Sporazuma. Ukoliko se pojave vanredni troškovi, a koji se tiču izvršenja ovog Sporazuma, Strane se mogu konsultovati oko utvrđivanja načina njihovog pokrića.

Član 22

Rješavanje sporova

1. Strane će se, na zahtjev bilo koje od njih, bez odlaganja sastati kako bi riješile bilo koji spor u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma ili bilo koje pitanje koje utiče na odnos između njih.
2. Ako spor o tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma ne može da se riješi, Strane mogu ući u pregovore o konkretnom pitanju.

Član 23

Izmjene i dopune

1. Ovaj Sporazum se može izmijeniti i dopuniti u bilo koje vrijeme na osnovu međusobne saglasnosti između Strana. Takve izmjene i dopune stupiću na snagu nakon što Strane obavijeste jedna drugu o završetku svojih odgovarajućih unutrašnjih procedura.
2. Strane će, na zahtjev bilo koje od njih, započeti konsultacije o izmjenama i dopunama ovog Sporazuma.

Član 24

Prestanak ovog Sporazuma

1. Svaka Strana može otkazati ovaj Sporazum uz prethodno obavještenje upućeno tri mjeseca unaprijed.
2. U slučaju otkazivanja, Strane se moraju usaglasiti oko dalje upotrebe i čuvanja informacija koje su već razmijenile, prema uslovima utvrđenim ovim

Sporazumom. Ako nije postignut nikakav dogovor, svaka Strana je ovlašćena da zatraži brisanje informacija koje su već razmijenjene.

Član 25

Stupanje na snagu

Odmah nakon što su Strane ispunile svoje zakonske uslove, u pisanoj formi će obavijestiti jedna drugu o sprovedenim unutrašnjim procedurama neophodnim za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Sporazum stupa na snagu narednog dana od dana prijema posljednjeg pisanog obavještenja.

Sačinjeno udana dvije hiljade (...) u dva originalna primjerka, oba na engleskom i crnogorskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

U slučaju razlika u tumačenju, vjerodostojna je verzija na engleskom jeziku.

Za Eurojust

Za Crnu Goru

predsjednik Kolegijuma

[...]



Draft Agreement on Cooperation between Eurojust and Montenegro

Draft revised version
Agreed by ERT on 14 June 2010
JSB consulted on 17 June 2010
Approved by College on 13 July 2010



Draft Agreement on Cooperation between Eurojust and Montenegro

Eurojust and Montenegro (hereinafter referred to as 'the Parties'),

Having regard to the Council Decision of 28 February 2002 setting up Eurojust with a view to reinforcing the fight against serious crime, as last amended by Council Decision 2009/426/JHA of 16 December 2008 on the strengthening of Eurojust (hereinafter referred to as 'the Eurojust Decision'), and in particular Article 26a thereof;

Having regard to the opinion of the Joint Supervisory Body, as established by Article 23 of the Eurojust Decision, of (...);

Considering the interests of both Montenegro and Eurojust in developing a close and dynamic cooperation to meet the present and future challenges posed by serious crime, in particular organised crime and terrorism;

Considering the wish to improve judicial cooperation between Montenegro and Eurojust to facilitate the coordination of investigations and prosecutions covering the territory of Montenegro and one or more Member States of the European Union;

Considering that Montenegro has ratified the Council of Europe Convention No. 108 of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to

Automatic Processing of Personal Data and its additional Protocol that also play a fundamental role in the Eurojust data protection system;

Considering the high level of protection of personal data in the European Union, in particular the processing of personal data in accordance with the Eurojust Decision, the Eurojust Rules of Procedure on Data Protection and other applicable rules;

Respecting the fundamental rights and principles as set out in the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950, which are reflected in the Charter of Fundamental Rights of the European Union;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

- l) 'Member States' means the Member States of the European Union;
- m) 'College' means the College of Eurojust, as referred to in Article 10 of the Eurojust Decision;
- n) 'National member' means the national member seconded to Eurojust by each Member State of the European Union, as referred to in Article 2(1) of the Eurojust Decision;
- o) 'Deputy' means a person who may act on behalf of or substitute the National Member, as referred to in Article 2(2) and Article 2(5) of the Eurojust Decision;

- p) 'Assistant' means a person who may assist a National Member or the Liaison Prosecutor, as referred to in Article 2(2) of the Eurojust Decision and in Article 5 of this agreement respectively;
- q) 'Liaison Prosecutor to Eurojust' means a public prosecutor subject to the national law of Montenegro as regards his or her status.
- r) 'Administrative Director' means the Administrative Director as referred to in Article 29 of the Eurojust Decision;
- s) 'Eurojust staff' means the staff referred to in Article 30 of the Eurojust Decision;
- t) 'Eurojust rules of procedure on data protection' means the rules of procedure for the processing and protection of personal data at Eurojust, approved by the Council of the European Union on 24 February 2005;
- u) 'Personal data' means any information relating to an identified or identifiable natural person (hereinafter referred to as the 'data subject'). An identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his or her physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity;
- v) 'Processing of personal data' means any operation or set of operations which are performed upon personal data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organisation, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, erasure or destruction.

Article 2

Purpose of this Agreement

The purpose of this Agreement is to enhance the cooperation between Eurojust and Montenegro in combating serious crime, in particular organised crime and terrorism.

Article 3

Scope of cooperation

3. Eurojust and Montenegro shall co-operate in the fields of activity as set forth in Articles 6, 7 and 27b of the Eurojust Decision and taking into account the powers granted to National Members in accordance with Articles 9a-9f of the Eurojust Decision within the competences of Eurojust as set forth in Article 4 of the Eurojust Decision.
4. Where Eurojust's mandate is changed to cover fields of activities and/or competences in addition to those set forth in paragraph 1 of this Article, Eurojust may, from the date when the change to Eurojust's mandate enters into force, submit to Montenegro in writing a proposal to extend the scope of application of this Agreement to include the new mandate. This Agreement shall apply in relation to the new mandate as of the date on which Eurojust receives the written acceptance by Montenegro in accordance with its internal procedures.

Article 4

Competency for the execution of this Agreement

3. The competent authority of Montenegro for the execution of this Agreement is the State prosecution Office.
4. Within Eurojust and in accordance with Articles 6 and 7 of the Eurojust Decision, the national members concerned and the College are competent for the execution of this Agreement.

Article 5

Liaison Prosecutor to Eurojust

9. To facilitate cooperation as laid down in this Agreement, and in accordance with the provisions of Article 26a(2) of the Eurojust Decision, Montenegro may second a liaison prosecutor to Eurojust.
10. The mandate and the duration of secondment shall be determined by Montenegro.
11. The liaison prosecutor may be assisted by one person. When necessary, the assistant may replace him or her.
12. Montenegro shall inform Eurojust of the nature and extent of the judicial powers of the liaison prosecutor within its own territory in order to accomplish his or her tasks in accordance with the purpose of this

- Agreement. Montenegro shall establish the competence of its liaison prosecutor to act in relation to foreign judicial authorities.
13. The liaison prosecutor shall have access to the information contained in the national criminal records or in any other register of Montenegro in the same way as stipulated by Montenegrin legislation in the case of a prosecutor or person of equivalent competence.
 14. The liaison prosecutor may contact the competent authorities of Montenegro directly.
 15. Eurojust shall endeavour to provide sufficient facilities to the liaison prosecutor, which shall include the use of office space and telecommunications services, to the extent possible within the constraints of the infrastructure and budget of Eurojust. Eurojust may request reimbursement of any or all expenses incurred by Eurojust in providing these facilities. However, no reimbursement will be requested in case Eurojust posts a liaison magistrate and the same facilities are provided to him. All details about the provision of the facilities and reimbursement of expenses shall be agreed between the competent authority of Montenegro and Eurojust before the detachment of the liaison prosecutor to Eurojust.
 16. The working documents of the liaison prosecutor shall be held inviolable by Eurojust.

Article 5bis

Eurojust Liaison Magistrate

For the purpose of facilitating judicial cooperation with Montenegro in cases where Eurojust provides assistance and in accordance with the provisions of Article 27a(1) of the Eurojust Decision, the Parties may decide the posting of a Eurojust liaison magistrate to Montenegro. However, Eurojust may only enter into negotiations on the posting of a Eurojust liaison magistrate to Montenegro, after it has received the approval of the Council of the European Union in that respect.

Article 6

Contact point to Eurojust

3. Montenegro shall put in place or appoint at least one contact point to Eurojust within the office of the competent authority of Montenegro. This appointment shall be duly notified to Eurojust.
4. Montenegro shall designate one of its contact points as Montenegro national correspondent for terrorism matters.

Article 7

Operational and strategic meetings

3. The liaison prosecutor, his or her assistant, and other competent authorities of Montenegro, including the contact point to Eurojust, may participate in operational and strategic meetings, at the invitation of the President of the College and with the approval of the national members concerned.
4. National members, their deputies and assistants, the Administrative Director and Eurojust staff may also attend meetings organised by the liaison prosecutor or other competent authorities of Montenegro, including the contact point to Eurojust.

Article 8

Exchange of information

5. In accordance with this Agreement the Parties may exchange all information that is adequate, relevant and not excessive in order to achieve the purpose of this Agreement as laid down in Article 2.
6. The requesting Party shall notify the other Party of the purpose for which the information is requested. In the case of spontaneous transfer of information, the Party providing information shall notify the other Party of the purpose for which the information is supplied.
7. The Party providing the information may impose restrictions to the use of the information provided. This also includes possible access restrictions, restrictions on further transmission and terms for deletion or destruction. Notification may also be given at a later stage, when the need for such restrictions becomes apparent after the transfer.
8. The Parties shall keep a record of the transmission and receipt of data communicated under this Agreement, including the grounds for such transmissions.

Article 9

Channels of transmission

1. The information shall be exchanged:
 - a) either between the liaison prosecutor or, if no liaison prosecutor is appointed or otherwise available, the contact point to Eurojust and the national members concerned or the College; or
 - b) if Eurojust has posted a liaison magistrate to Montenegro, between the Eurojust liaison magistrate and the competent authorities of Montenegro; or
 - c) directly between the judicial authority in charge of investigating and/or prosecuting the case and the national members concerned or the College. In this event, the liaison prosecutor or, if applicable, the Eurojust liaison magistrate, shall be informed about any such information exchanges.
2. The Parties are not precluded from agreeing to use other channels for the exchange of information in particular cases.
3. Both Parties shall ensure that their respective representatives are authorised to exchange information at the appropriate level and are adequately screened.

Article 10

Privacy and Data Protection

1. The Parties recognise that the appropriate and adequate handling and processing of personal data they acquire from each other is of critical importance to preserving confidence in the implementation of this Agreement.
2. The Parties shall guarantee a level of protection for personal data supplied by the other Party at least equivalent to that resulting from the application of the principles contained in the Council of Europe Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data and subsequent amendments thereto as well as in the principles laid down in the Eurojust Decision and in the Eurojust rules of procedure on data protection.

3. In respect of personal data exchanged pursuant to this Agreement, the Parties shall ensure that
 - a) the personal data are fairly processed;
 - b) the personal data provided are adequate, relevant and not excessive in relation to the specific purpose of the request or transfer as defined in Article 8(2);
 - c) the personal data are retained only so long as necessary for the purpose for which the data were provided or further processed in accordance with this Agreement; and
 - d) possibly inaccurate personal data are timely brought to the attention of the receiving Party in order that appropriate corrective action is taken.

Article 11

Transmission of Special Categories of Personal Data

1. Personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions or religious or other beliefs, trade union membership or concerning health and sexual life may only be provided if they are strictly necessary for a purpose set forth in Article 2 of this Agreement.
2. The Parties shall take adequate safeguards, in particular appropriate security measures, in order to comply with the special sensitivity of the categories of personal data mentioned in paragraph 1 of this Article.

Article 12

Right of access to personal data

1. The data subject is entitled to have access to personal data exchanged under this Agreement. Access is exercised in accordance with the law applicable to the Party to which the request is submitted. That Party shall ensure that its decision is communicated to the data subject in a timely manner. Access to personal data shall be denied if providing such access may jeopardise:
 - a) the purposes of the processing;

b) investigations or prosecution conducted by the competent authorities in Montenegro or by the competent authorities in the Member States which Eurojust is assisting;

c) the rights and freedoms of third parties.

2. The Party to which the request is submitted shall give the other Party the opportunity to express its opinion as to the possible existence of one of the grounds to deny access as set forth in paragraph 1 of this Article.
3. This Article is without prejudice to any rights an individual may have under the law applicable to the transmitting Party to seek release of information from that Party, or other appropriate relief.

Article 13

Right of correction, blockage and deletion of personal data

4. The data subject shall be entitled to request to the Party which has processed data relating to him/her under this Agreement to correct, block or delete those data if they are incorrect or incomplete or if their collection, further processing or storage contravenes this Agreement or the respective rules applicable to the Parties.
5. Where a Party becomes aware either via the request of the data subject, via notification from the transmitting Party or via some other way that information it has received from the other Party is not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such information, which may include supplementation, deletion or correction of such information.
6. Where a Party becomes aware that information it possesses causes significant doubt as to the accuracy of information received pursuant to this Agreement, or an assessment made by the other Party of the accuracy of information or the reliability of a source, it shall inform the other Party thereof.

Article 14

Time limits for the storage of personal data

Personal data shall be stored only for so long as necessary for the achievements of the purpose of this Agreement or for the purposes for which the data were collected or further processed according to Article 2 of this Agreement.

Article 15

Data security

The Parties ensure that the necessary technical measures and organisational arrangements are utilised to protect personal data received under this Agreement against accidental or unlawful destruction, accidental loss or unauthorised disclosure, alteration, access or any unauthorised form of processing. The Parties in particular ensure that only those authorised to access personal data can have access to such data.

Article 16

Onward transfers

The Parties shall not communicate any information provided by the other Party to any third State or body without the consent of the latter and without appropriate safeguards regarding the protection of personal data.

Article 17

Liability

5. Montenegro shall be liable, in accordance with its national law, for any damage caused to an individual as a result of legal or factual errors in data exchanged with Eurojust. Montenegro shall not claim that Eurojust had transmitted inaccurate data in order to avoid its liability under its national legislation vis-à-vis an injured party.
6. Without prejudice to Article 24 of the Eurojust Decision, if legal or factual errors occurred as a result of data erroneously communicated by Eurojust or one of the Member States of the European Union or another third state or third body, Eurojust shall be bound to repay, upon request, the amounts paid as compensation under paragraph 1 of this Article, unless the data were used in breach of this Agreement. The provisions of this paragraph shall also apply where the legal or factual errors occurred as a result of failures on the part of Eurojust or one of the Member States of the European Union or another third state or third body to comply with its obligations.
7. In cases where Eurojust is obliged to repay to Member States of the European Union or another third state or third body amounts awarded as compensation for damages to an injured party, and the damages are due to

Montenegro failure to comply with its obligations under this Agreement, Montenegro shall be bound to repay on request the amounts which Eurojust paid to a Member State or to another third state or third body to make up for the amounts it paid in compensation.

8. The Parties shall not require each other to pay compensation for damages under paragraphs 2 and 3 to the extent that the compensation for damages was enforced as punitive, increased or other non-compensatory damages.

Article 18

Regular consultations

4. The Parties shall hold at least once a year regular meetings in order to exchange views with regard to the implementation and further developments in the field of data protection and data security.
5. To that end the Data Protection Officer of Eurojust and the Data Protection Authority of Montenegro will report to each other at least once a year on the state of implementation of the data protection provisions of the Agreement.
6. Where necessary, issues identified by the Parties in the context of these data protection consultations will be reported to the appropriate oversight mechanisms, and in particular to the Joint Supervisory Body of Eurojust.

Article 19

Monitoring of the implementation

3. With the purpose of monitoring the implementation of this agreement, the Parties shall carry out a joint annual review of its implementation.
4. Any possible issues identified by the Parties in the context of these joint reviews shall be jointly addressed by the Parties in accordance with Article 22 of this agreement.

Article 20

Oversight of implementation

The execution and implementation of this Agreement by the Parties shall be subject to oversight in accordance with their applicable law and procedures. The Parties shall utilise their respective administrative, judicial or supervisory

bodies that will ensure an appropriate level of independence of the oversight process.

Article 21 Expenses

Without prejudice to Article 5(7), neither Party shall make any pecuniary claim against the other Party for expenses arising out of the execution of this Agreement. Should expenses of an extraordinary nature arise out of the execution of this Agreement, the Parties may consult with a view to determining the manner in which they shall be addressed.

Article 22 Settlement of disputes

3. On request of either of them, the Parties shall promptly meet in order to solve any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relationship between them.
4. If a dispute on the interpretation or application of this Agreement cannot be resolved, the Parties may enter into negotiations on the specific issue.

Article 23 Amendments

3. This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties in written form at any time. Such amendment will enter into force after the Parties have notified each other of the completion of their respective internal requirements
4. The Parties shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either Party.

Article 24 Termination of this Agreement

3. This Agreement may be terminated by each Party within three months' notice.
4. In case of termination, the Parties shall reach agreement under the conditions set out in this Agreement on the continued use and storage of the information that has already been communicated between them. If no agreement is reached, either of the two Parties is entitled to request deleting the information which has been communicated.

Article 25

Entry into force

As soon as the Parties have complied with their legal requirements, they shall notify each other in writing of the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the day following the last notification.

Done atthis day of two thousand and (...) in duplicate in the Montenegrin and English languages, each text being equally authentic.

In case of divergences the English text shall prevail.

For Montenegro

For Eurojust

[...]

President of the College